

朝鲜 韩国

民间故事

CHAOXIAN HANGUO MINJIAN GUSHI

主编 季羨林 本册主编 韩振乾 于翠红



东方民间故事

精品

评注丛书

辽宁少年儿童出版社

朝鲜 韩国

民间故事

CHAOXIAN HANGUO MINJIAN GUSHI

本册主编 韩振乾 于翠红



辽宁少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

朝鲜韩国民间故事/本册主编韩振乾,于翠红.-沈阳:辽宁少年儿童出版社,2001.5
(东方民间故事精品评注丛书/丛书主编季羨林)
ISBN 7-5315-3131-3

I.朝… II.①韩… ②于… III.①民间故事-作品集-朝鲜-儿童读物②民间故事-作品集-韩国-儿童读物 IV.I312.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 59798 号

辽宁少年儿童出版社出版、发行
(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)
沈阳新华印刷厂印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 字数:232 千字 印张:10½ 插页:2
印数:1—2 000 册

2001 年 5 月第 1 版

2001 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑:亓鑫铭

封面设计:缪 惟

美术编辑:徐 鹤

版式设计:黄金娣

责任校对:赵志克 王 薇

ISBN 7-5315-3131-3/I·391 定价:16.00 元

序

季孟村

顾名思义，民间故事就是产生于民间，开始时流行于民间的故事，它是人民群众智慧的结晶。西方学者往往把民间故事分为寓言、童话和小故事三类，这大体上可以包容民间故事的内容。

民间故事的创作者往往是不识字的老百姓。根据我的推断，甚至在文字发明以前，老百姓已经开始创造民间故事。他们的目的决不是为名为利。当时还不会有什么作家头衔和稿费一类的很晚才兴起来的新花样。他们大概是为了满足某一种需要来从事“创作”的，而且常常是集体创作，没有什么“著作权”。民间故事的内容颇为丰富，它来自生活，贴近生活，生动，活泼，机智，而且还不乏幽默。读了或听了能怡情悦性，得到一些美感享受，往往还能从中悟到些什么道理。有的故事公开说明其中蕴含的伦理意义。

世界各国各民族几乎都有自己的民间故事。但是，如果从文化、地理或政治上把世界分为东西两大

部分的话，则东方产生的民间故事其数量远远超过西方，其中原因我自己还没有认真探讨过。

民间故事一个最大的特点就是传播迅速。一旦面世，就可能立即传播出去，越过村界、县界、省界、国界，甚至洲界，传遍了全世界。传播过程中，当然不会绝对地保持原样，总是你加一点，我改一点，到了后来，传之既久且远，往往改得面目全非。但是其关键特点，一般仍能隐约可见。这就成了学者们研究的对象，成了一门专门的学问。

我在这里不妨举两个例子。一个是古希腊著名的寓言集《伊索寓言》。此书传遍了世界，据说中国在明代已有译本，到了近代，则几乎是家喻户晓了。其中有一些寓言也见于古代印度。是印度影响了希腊呢，还是希腊影响了印度，学者间聚讼纷纭，莫衷一是。我个人的看法是，综观东西寓言发展的情况，是印度影响了希腊。

再一个例子是印度古代著名民间故事集《五卷书》，最初都是人民群众的创作，后来文人学士拿了过来，写成了书。其中最著名的是梵文本，作者是一个婆罗门学者，声言是为了教育王太子而写成的，则其中伦理道德以及为人处世的道理必然是突出而显著。此书经过了波斯文和阿拉伯文改头换面的译本，传到欧洲。在几百年之内，欧洲古今所有的语言几乎都有译本，有的语言前后翻译竟达六七次之多，可见此书吸引力之大，受欢迎程度之高。有人说：在世界

上所有的著作中，《五卷书》译本数量之多仅次于耶稣教的《圣经》。19世纪德国著名的学者 Th. Benfey 几乎是穷毕生之力，追踪此书传播发展的轨迹，从而建立了一门新学问叫做“比较文学史”，实际上就是后来发展起来的比较文学的前身。

关于民间故事的问题，我先就讲这么多。

目前，我们全国人民正在意气风发地进行社会主义建设，形势是好的。但是有人担心青少年的素质教育，特别是伦理道德的教育，也是有根据的。过去的那一套进行思想政治教育的灌输的老办法，已经显得有点过时了，必须另寻新办法才能事半功倍。利用民间故事，也不失为有效办法之一。这种办法寓伦理道德教育于美感享受之中，有其特殊的作用。

现在，辽宁少年儿童出版社推出了这一套《东方民间故事精品评注》丛书，可谓一场“润物细无声”的春雨，它一定会受到全国少年儿童的欢迎。是为序。

2000. 4. 2

前 言

朝鲜韩国是具有悠久历史的文明古国，民间故事浩如烟海，十分丰富，本书仅选取了七十余篇有代表性的精品。其中《指鸡为凤》、《离奇的谎言》、《令人啼笑皆非的县官》等以十分诙谐幽默的语言，把故事描绘得十分风趣，读后令人忍俊不禁；《神笔率居》、《石峰习字》等把韩国历史名人刻苦学习，终成栋梁之材的动人事迹刻画得淋漓尽致，在青少年面前竖起了一个又一个令人感佩铭心的成才丰碑；《书生与艄公》、《敏妻与愚夫》以聪明和愚蠢两种极端典型互相对照，衬托出智者更智，愚者更愚，使人能从笑料中得到某种开卷有益的收获；《少女和鲤鱼》、《阿里郎的故事》、《春香的故事》等则以离奇和天缘描写了男女之间的爱情，写得出神入化，发人深思，让读者读后对他们的爱情既羡慕而又深感怜悯；通过《一缸银子的故事》、《孝道出状元》，我们既可以看到韩国“孟母”的光辉形象，又可以看到孝敬父母必有好报的美好结局；《兔子和乌龟》、

《老蛤蟆抓贼》等则反映了劳动人民的聪明才智，使人读后有一种轻松愉快的感觉；《一把钥匙开一把锁》等则从一个侧面向人们展示了教育，尤其是教育方法的重要性。通过这些故事使人们能悟出这样一个道理：只要教育得法，没有不能成才的榆木疙瘩；《歪打正着》、《朴御史私访》读后会让人明白“人间自有真情在”这样一个浅显的道理；《少年与金元宝》、《钱与命》使我们看到了孩子们天真淳朴、救人于危难之中的高尚品德；《平壤商人与中国商人》、《奇遇》等则从一个侧面反映了中国与朝鲜半岛两国人民的友谊是源远流长，十分亲密的，无论什么力量都难以阻挡我们之间的友好交往……

归纳本书所收故事，大体有以下几个特点：

一、故事性强，内容简洁凝练，读来十分上口，一开卷就想读下去，有读不完不想罢手的感觉。二、内容蕴含丰富，既有历史教训、人生哲理、生活经验，又有不可思议的世外传奇、令人拊掌捧腹的生活笑料、惊心动魄的奇人怪事。三、故事富有言外意和画外音，读后能得到某种启迪、某种教训、某种经验或某种享受，使人感到意在言之外，理在情节中，让读者回味无穷。四、由于中国和朝鲜半岛文化上根深蒂固的联系，读者能从某些故事中看到朝鲜半岛两国文化与中国文化水乳交融的脉络，中国文化对朝鲜半岛文化给予影响的轨迹，因而读后备感亲切，犹如鱼游大海，鸟飞蓝天，显得十分自如。

该书既是朝鲜韩国民间故事的名篇荟萃，又是展示朝鲜韩国民间故事的精品专柜，内容精深，哲理自在不言之中。通过这些故事，读者可以对朝鲜韩国民间故事有一个比较全面的了解，并有助于从一个侧面对朝鲜韩国文化进行比较深入的理解。我们衷心希望这些民间故事能给读者留下一个言犹未尽，意犹未尽的美的享受，那我们也就如愿以偿，可以聊以自慰了。

韩振乾

2001. 2. 10

目 录

序.....	季羨林
前言.....	1
指鸡为凤.....	1
卖大同江的水.....	5
三个谎话.....	11
离奇的谎言.....	16
偷鸡不成蚀把米.....	17
买肉香味.....	19
主仆赴宴.....	22
糊涂的阎王.....	23
口头禅.....	25
令人啼笑皆非的县官.....	27
尴尬的故事.....	30
神笔率居.....	34
令人“头痛”的饭桌.....	36
伽倻琴及其曲子的由来.....	38

学艺与做人·····	43
石峰习字·····	49
世宗王与“训民正音”·····	52
李舜臣将军·····	57
请安使的故事·····	60
神算子传奇·····	63
驾洛国的传说·····	67
仙女与天仙台·····	73
书生与艄公·····	79
敏妻与愚夫·····	81
一物降一物·····	83
谁是亲娘·····	86
智擒盗贼·····	87
忘恩负义的赃官·····	89
郑家三女·····	93
少女和鲤鱼·····	97
薯童与善化公主·····	102
金刚山八仙女·····	107
阿郎与仙女·····	115
一缸银子的故事·····	124
李天日之妻·····	128
孝道出状元·····	133
挖参人·····	139
找上门来的人参娃·····	141

报恩的野鸡·····	145
兔子和乌龟·····	149
老蛤蟆抓贼·····	156
那狗当时不在场·····	159
骑牛的亲家·····	162
一把钥匙开一把锁·····	164
教子有方的统制使·····	178
打是孝·····	180
误闯后宫受重用·····	183
独守书斋登高官·····	187
歪打正着·····	189
朴御史私访·····	200
少年与金元宝·····	206
钱与命·····	211
聪明的孩子·····	221
李谚世的高风亮节·····	224
腋夹臭肉护名节·····	226
平壤商人和中国商人·····	228
奇遇·····	232
兴甫和燕子·····	238
严善达与鲂鱼·····	241
善有善报恶有恶报·····	244
三个伙伴·····	247
隐仙台传奇·····	251

猫狗为何是冤家·····	261
阿里郎的故事·····	273
谁去给猫脖子上挂铃铛·····	278
任人唯贤·····	280
朝鲜应该有自己的乐器·····	282
兵发对马岛·····	286
春香的故事·····	292
会抽烟的老虎·····	296
摘癭反被癭瘤误·····	299
傻女婿·····	305
金棒槌的故事·····	307
抓住老虎尾巴的和尚·····	312
青蛙和乌龟·····	316



指 鸡 为 凤

指 鸡 为 凤

平壤人金善达年轻时到汉城去逛大街，走着走着来到了一条店铺林立的大街上，随便找了一家小客栈住了下来。不料，在这家客栈里还住着一些来做生意的农民。他们吃饭时纷纷议论汉城商人个个心狠手辣，其中卖鸡的商人最为奸猾，等等。

听着农民们咒骂那鸡商，血气方刚的金善达觉得自己不能坐视不理。于是，他顺便问了一句：

“那鸡商住在哪条街上？让我去教训教训他。”

听他这么一说，所有的人眼睛都转向了他：

“那么狡猾的商人你能教训得了？”

大家劝他打消这个念头吧，这种人不好惹。金善达笑着说：

“大家不必担心，我去把那商人黑你们的钱要回来，给你们出这口恶气。走，你们给我前边带路。”

大家虽然将信将疑，但觉得很好奇，便领他去找那鸡商了。

金善达到了鸡商那条街后，站在远处对鸡商观察了一会儿。

这个商人果然与农民所说的完全一样，十分奸猾。他用一根丝带缠住额头，两颊深深地凹了进去，两只牛眼睛骨碌

碌乱转。他根据人的身份不同而随意抬价压价，时而点头哈腰，时而趾高气扬，神气十足。老实巴交的农民来了，他以鄙夷的目光连蒙带骗地低价买进，一会儿再以高价卖出，骗取钱财。

金善达观察了一阵，又思考了一会儿后就走近了鸡商。他看到一只大公鸡的鸡冠又红又大，故意作出惊异的神态问道：

“这是什么鸟？”

金善达装出一副傻乎乎的样子，对这只鸡看来看去，看个没够。鸡商看他这副神态，暗自好笑，忽然心生一计，装出一副和蔼可亲的样子，小心地说：

“你第一次见到这种‘鸟’吧？”

“是，是第一次见到。”

一听这话，鸡商便认定金善达是个土老冒儿，骗他说：

“这就是凤凰啊！”

“凤凰？就是国泰民安时才出现的那种鸟吗？”

金善达假装相信了他的话。

“不错，就是那种凤凰鸟啊！”

“你卖多少钱？”

“二十两银子。”

“那么贵啊？”

“世界上有多少人一生都见不到这种鸟，二十两还多？！”

“照你说来，二十两不算多？好，我买了。”

金善达掏出自己的旅费，买下了这只鸡，像害怕被人夺走似的紧紧地抱在怀里，快步离开了那条街，然后走到汉城最宽的街道上，一屁股坐在街边，像在等着什么。

这时，一直跟着金善达看热闹的农民们都围了上来，问他：

“你怎么把公鸡当凤凰买了下来？”

“你还说教训教训他，反而又被他骗了。花二十两银子买

只公鸡，真新鲜！”

金善达听了他们的责问，不紧不慢地说：

“哈哈，你们大家别急，坐在这儿等一会儿，就有结果了。”

农民们看金善达说得这么肯定，就陪他坐在街边，想看个究竟。太阳西斜了，大家还不想走，一直陪他坐着。

不一会儿，街上传来了“闪开，闪开”的喊声。

开道的士兵们边喊边把行人赶到路边。国王的车队出现了，国王是外出狩猎回宫路经此处的。金善达因为早晨看到了国王出行的队伍，所以才在这里等他的。

等到国王的马车靠近时，金善达怀里抱着公鸡，对着国王的车子就迎了上去，开道的士兵立即拦住了他。金善达对着车子高喊有紧急事求见国王。

在金善达和士兵们互相冲撞时国王的马车停了下来。停车之后，国王让手下人去问金善达究竟是怎么回事。手下人见过金善达后无可奈何地报告国王说：一个乡下人抱着一只公鸡要见大王。

国王略一思索，下令将那百姓带上来。

金善达被带到国王车前，他匍匐在地说道：

“小民特向国王呈献一只凤凰。”

“凤凰？”

“自古以来只有在国泰民安时才有凤凰鸟出现，今日凤凰降临汉城，正说明国王陛下治国有方，出现太平盛世。故此，小人认为应将这只凤凰鸟呈献给国王陛下才对。”

说完把公鸡献给了国王。国王看了这只公鸡，又好气又好笑，说道：

“混账！这明明是公鸡，哪儿是什么凤凰？！”

“不，那卖鸟的说，世上多少人一生都见不到这鸟，说这

鸟肯定是凤凰。”

“那就是说卖鸡的把它当成凤凰卖给你了，实在可恶！”

国王立即让人把那鸡商抓来。

一只公鸡卖出二十两银子后，鸡商正在洋洋得意，突然国王的随从把他抓了起来，带到国王面前。国王斥责道：

“你这刁民，怎敢把公鸡当成凤凰卖与他人？”

受到国王的训斥，鸡商吓得额头碰地，叩头谢罪，答道：

“有一个客人他指着公鸡问是什么鸟，我看他呆头呆脑，就想多赚几个钱，骗他说这是凤凰。”

“那你收了多少钱？”

“二十两。”

金善达等他一说完二十两，立刻装出吃惊的神态，对国王说：

“殿下明察，不是二十两，而是三百两。”

鸡商跳起来说：“不是三百两，是二十两。”

“混账！在我面前还想骗人？！一只公鸡骗人三百两银子，天下还有比你更贪心的吗！你要不立即把这三百两银子还给他，我就以扰乱社会罪处你极刑。”

鸡商看到国王发怒，感到脑袋马上就要搬家，不敢再争辩什么，立即拿出三百两银子，当着国王的面交给了金善达，然后飞也似的逃走了。

围观的农民和汉城的人都对金善达千恩万谢，感谢他为大家出了一口恶气。

“怎么样？再奸猾的商人，也不过如此吧。对付他们就如同钓鱼，一旦咬钩就让他摆脱不了。”

金善达把三百两银子平均分给了乡下的农民，哈哈大笑着扬长而去。